



<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen</p> <p>(verbindliche Fassung)</p>	<p>General Terms and Conditions</p> <p>(non-binding convenience translation)</p>
<p>1. Allgemeines</p>	<p>1. General</p>
<p>(1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen finden Anwendung auf die vertraglichen Beziehungen zwischen Prometeus GmbH, mit Sitz in Heidelberg (Prometeus) als</p>	<p>(1) These General Terms and Conditions govern the contractual relationship between Prometeus GmbH in Heidelberg (Germany) (Prometeus) as</p>
<p>(i) Veranstalter der International Supercomputing Conference (ISC) und</p>	<p>(i) organizer of the International Supercomputing Conference (ISC) and</p>
<p>(ii) Administrator der ISC-Website</p>	<p>(ii) owner of ISC website</p>
<p>und der natürlichen oder juristischen Person (Kunde), die die Leistungen von Prometeus beansprucht. Die Leistungen sind im Auftragsformular (<i>Order Form</i>)</p>	<p>and the person or entity (Customer) requesting Prometeus' services set forth in the Order Form</p>
<ul style="list-style-type: none"> • für Sponsoren • für Aussteller • für zusätzliche Leistungen <p>im Einzelnen dargestellt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • for Sponsorship, • for Exhibition Space, and/or • for Additional Services
<p>(2) Der Zeitraum und die Lokalität der ISC wird auf der Website der ISC unter www.supercomp.de angegeben.</p>	<p>(2) The ISC will be held at the time and place specified on the ISC's website (www.supercomp.de).</p>
<p>(3) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen regeln die vertraglichen Beziehungen zwischen Prometeus und dem Kunden abschließend. Der Kunde erklärt sich mit diesen Geschäftsbedingungen entweder ausdrücklich einverstanden oder stillschweigend, indem er die Leistungen von Prometeus in Anspruch nimmt. Anders lautenden oder widersprechenden allgemeinen Geschäftsbedingungen wird hiermit widersprochen, es sei denn Prometeus hat sie ausdrücklich schriftlich anerkannt.</p>	<p>(3) These General Terms and Conditions exclusively govern any and all contractual obligations of between Prometeus and the Customer. The Customer accepts these General Terms and Conditions explicitly or implicitly by accepting Prometeus' services. Prometeus objects to any differing or contracting general terms and conditions of the Customer unless they have been explicitly accepted in writing.</p>



2. Vertragliche Verpflichtungen	2. Contractual Obligations
(1) Ausstellerverträge	(1) Exhibition Agreements
(a) Vertragliche Verpflichtungen von Prometeus	(a) Obligations of Prometeus
Mit Zustandekommen eines verbindlichen Ausstellervertrages teilt Prometeus dem Kunden für die Dauer der ISC einen Ausstellungsstand zu, der die in dem Auftragsformular für Aussteller geregelten Eigenschaften aufweist.	Upon formation of a binding exhibition agreement Prometeus shall - for the duration of the ISC - allocate and make available to the Customer a booth with the specifications set forth in the Order Form for Exhibition Space.
Die Zuweisung von Ausstellungsständen gemäß dem auf der ISC-Website dargestellten floor plan ist unverbindlich es sei denn, die jeweilige Zuweisung wurde ausdrücklich anerkannt.	Any allocation listed on the floor plan published on the ISC's website is subject to change (unless specifically agreed to otherwise between the Customer and Prometeus).
(b) Vertragliche Verpflichtungen des Kunden	(b) Obligations of the Customer
Aufbauarbeiten des vom Kunden bestellten Stand-Equipments werden von Prometeus nicht geleistet. Auf- und Abbau sowie die Ausstattung der Stände liegt in der alleinigen Verantwortung des Kunden. Die Auf- und Abbauzeiten werden dem Kunden mit separater Benachrichtigung mitgeteilt. Der Kunde hat die Auf- und Abbauzeiten strikt einzuhalten. Prometeus ist berechtigt, die Gegenstände, die nicht innerhalb des mitgeteilten Zeitrahmens abgebaut wurden, auf Kosten des Kunden zu entfernen. Prometeus ist nicht verpflichtet, die entfernten Gegenstände aufzubewahren. Die Fristeinholung ist wesentlich für die Vertragserfüllung. Während der Ausstellungsöffnungszeiten muss der Stand mit Ausstellungsgegenständen bestückt und mit Personal besetzt sein.	Prometeus does not provide booth assembly services. Booth assembly, design, security and removal are the sole responsibility of the Customer. The assembly and dismantling times are communicated to the Customer by Prometeus in a separate notice. The Customer shall observe the assembly and dismantling periods. Prometeus is entitled to remove items that have not been removed in a timely manner at the expense of the Customer. Prometeus may dispose of such items. Time is of the essence for purposes of the assembly and dismantling obligations. During opening times, booths must display exhibition items and be manned by staff.



<p>Die vom Kunden eingebrachten Dekorationen haben den anwendbaren Bestimmungen, wozu insbesondere Bestimmungen zum Feuerschutz gehören. Dekorationen dürfen nicht ohne vorherige Abstimmung mit Prometheus angebracht werden. Der Kunde ist für solche Schäden verantwortlich, die durch von ihm oder in seinem Auftrag angebrachte Dekorationen entstehen.</p>	<p>Decorative material used by the Customer shall comply with all applicable provisions, in particular fire regulations, and shall not be installed without the prior approval of Prometheus. The Customer is responsible for any damage caused by items installed by it or on its behalf.</p>
<p>(2) Sponsorenverträge</p>	<p>(2) Sponsorship Agreements</p>
<p>(a) Vertragliche Verpflichtungen von Prometheus</p>	<p>(a) Obligations of Prometheus</p>
<p>Mit Zustandekommen eines verbindlichen Sponsorenvertrages verpflichtet sich Prometheus, die in dem Auftragsformular für Sponsoren festgelegten Zielvorgaben zu erfüllen.</p>	<p>Upon formation of a binding sponsorship agreement, Prometheus shall meet the objectives set forth in the Order Form for Sponsorship.</p>
<p>(b) Vertragliche Verpflichtungen des Kunden</p>	<p>(b) Obligations of the Customer</p>
<p>Der Kunde gewährt Prometheus das - für die Dauer der ISC unwiderrufliche - Nutzungsrecht, sein Logo zu verwenden und eine Verlinkung zwischen der ISC-Website und der Website des Kunden zu generieren. Der Kunde gewährleistet, dass sein Logo sowie die Verlinkung zu seiner Website keine anwendbaren Gesetze und keine Rechte Dritter (einschließlich gewerblicher Schutzrechte) verletzt. Der Kunde stellt Prometheus von Ansprüchen Dritter, die auf der Verletzung von Gesetzen oder Rechten Dritter beruhen, frei und entschädigt Prometheus für derartige Ansprüche, wozu auch Schäden wegen einer angemessenen Rechtsverteidigung gehören.</p>	<p>The Customer provides Prometheus the right and license to use its logo and to create a link from the ISC website to the Customers' website. This license is irrevocable for the time of the ISC Conference. The Customer represents that its logo and any link to its website do not (i) violate laws and (ii) infringe on rights of third parties (including intellectual property rights). The Customer indemnifies from and holds Prometheus harmless against any damages based on Customers' violation of applicable laws, including Customers' violation of intellectual property rights including damages from costs associated with a reasonable legal defence.</p>



<p>Um Prometheus die Leistungserbringung zu ermöglichen, stellt der Kunde digitale Bilder seines Logos kostenlos zur Verfügung. Der Kunde ist nicht berechtigt,</p>	<p>To enable Prometheus to meet its obligations, the Customer shall provide Prometheus free of charge the digital images of its logo. Unless specifically agreed otherwise, the Customer shall not be entitled to request:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • zu verlangen, dass ein bestimmter Wortlaut verwendet wird, wenn Prometheus über ihn schriftlich oder mündlich vor, während, oder nach der ISC berichtet; • zu verlangen, dass vertrauliche Informationen über andere Kunden oder Teilnehmer der ISC ihm mitgeteilt werden. 	<ul style="list-style-type: none"> • any specific wording when being referred to in writing or orally before, during or after the ISC • disclosure of any privileged data about other customers and participants of the ISC.
<p>(3) Zusätzliche Leistungen</p>	<p>(3) Additional Services</p>
<p>Mit Zustandekommen eines verbindlichen Vertrages für zusätzliche Leistungen verpflichtet sich Prometheus, die im Auftragsformular für zusätzliche Leistungen geregelten zusätzlichen Leistungen zu erbringen.</p>	<p>Upon formation of a valid agreement for additional services, Prometheus shall provide the services that have been requested by the Customer on the Order Form for Additional Services.</p>
<p>(4) Allgemeines</p>	<p>(4) General</p>
<p>Leistungen, die nicht ausdrücklich in dem unterzeichneten und eingereichten Bestellformular verzeichnet sind, sind nicht Gegenstand des Vertrages zwischen Prometheus und dem Kunden.</p>	<p>Any service not explicitly mentioned in the signed and submitted Order Forms are not subject of the agreement between Prometheus and the Customer.</p>
<p>Soweit auf den Bestellformularen quantifizierbare Werbeeffekte angegeben sind (z.B. die Anzahl der Seitenaufrufe - <i>page impressions</i> - auf einer Website oder die Anzahl der Teilnehmer, die Dauer der Hot Seat Session oder die Dauer von Sprechzeiten), sind diese Angaben lediglich Annäherungswerte und werden nicht als verbindlich zugesagt.</p>	<p>To the extent the Oder Forms state promotional benefits (e.g. the number of page impressions and attendees, the duration of the hot seat sessions or speaking opportunities and the number of newsletters), these benefits are indicative only and are not to be understood as warranted by Prometheus.</p>



<p>3. Zustandekommen des Vertrages</p>	<p>3. Contract Formation</p>
<p>Ein Vertrag für die im Bestellformular angegebenen Leistungen kommt zustande, wenn der Kunde das Bestellformular und die Registrierungsform unterzeichnet und eingereicht hat und Prometheus schriftlich (oder per E-mail) bestätigt hat, dass ein Vertrag zustande gekommen ist.</p>	<p>An agreement for the services stated on the relevant Order Forms is entered into when the Customer has filled out, signed and submitted the relevant Order Form and the Registration Form and Prometheus has confirmed in writing (including by email) to the Customer that an agreement has been entered into.</p>
<p>4. Haftung und Haftungsbeschränkung von Prometheus</p>	<p>4. Liability and Limitation of Prometheus' Liability</p>
<p>(1) Jegliche Haftung von Prometheus gleich aus welchem Rechtsgrund ist ausgeschlossen, , mit Ausnahme von:</p>	<p>(1) Prometheus shall not be liable for any damages whatsoever, except for:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Schadensersatzansprüchen aufgrund von Handlungen von Prometheus oder Unterlassungen, sofern diese auf vorsätzlichem oder grob fahrlässigem Verhalten beruhen. Vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten der Erfüllungs- oder Verrichtungsgehilfen von Prometheus werden Prometheus zugerechnet, sofern die Schäden in Erfüllung einer Verpflichtung von Prometheus entstanden sind. 	<ul style="list-style-type: none"> • damages arising from Prometheus' acts or omissions if such acts are wilful or grossly negligent. Wilful or grossly negligent behaviour of agents or employees of Prometheus acting within the scope of their duties are imputed on Prometheus;
<ul style="list-style-type: none"> • Körper- und Gesundheitsschäden, die durch Prometheus oder ihren Erfüllungs- oder Verrichtungsgehilfen verursacht wurden, sofern diese Schäden in Erfüllung einer Verpflichtung von Prometheus entstanden sind. 	<ul style="list-style-type: none"> • bodily injuries caused by Prometheus or its employees or agents acting within the scope of their duties to Customers' employees; and
<ul style="list-style-type: none"> • Schäden, die dem Kunden wegen Verletzung einer Hauptvertragspflicht von Prometheus entstanden sind. 	<ul style="list-style-type: none"> • any damages of the Customer due to a breach of any substantial contractual obligation (<i>vertragliche Hauptpflichten</i>).
<p>(2) Prometheus ist nicht verantwortlich für den Verlust bzw. die Beschädigung von Ausstellungsstücken und persönlichen</p>	<p>(2) Exhibition items used by the Customer, or other items, including personal goods, are kept in the conference rooms and the</p>



<p>Wertsachen, die vom Kunden in die Konferenzräume und Ausstellungsflächen der ISC eingebracht werden, es sei denn der Verlust bzw. die Beschädigung beruhen auf vorsätzlichem oder grob fahrlässigem Verhalten von Prometheus oder ihren Angestellten. Ein ausdrücklicher oder stillschweigender Verwahrungsvertrag besteht nicht.</p>	<p>exhibition area at the Customer's risk unless the loss of or damage to these items is due to the wilful or grossly negligent behaviour of Prometheus or its employees. There shall be no express or implied consignment relationship between the Customer and Prometheus.</p>
<p>(3) Auf- und Abbauarbeiten der Stände, des Displays und des Stand-Equipments werden von Dienstleistern durchgeführt, die nicht im Auftrag von Prometheus handeln. Prometheus schließt daher jegliche Haftung für deren Verschulden aus (siehe § 9).</p>	<p>(3) Service providers who are not agents of Prometheus provide assistance for the assembly and dismantling of the boxes and any display. Prometheus excludes any liability for damages caused by such service providers who do not act on behalf of Prometheus (see section 9)</p>
<p>(4) Sofern Prometheus nicht gemäß § 4.1 schadenersatzpflichtig ist, sind die Haftung von Prometheus der Höhe nach auf den vorhersehbaren, vertragstypischen Schaden beschränkt und mittelbare und Folgeschäden ausgeschlossen.</p>	<p>(4) Except when Prometheus is liable pursuant to section 4.1, Prometheus limits its liability to direct foreseeable average damages and excludes indirect damages (including loss of profit).</p>
<p>(5) Sofern die Haftung von Prometheus unter diesem § 4 dem Grunde oder der Höhe nach beschränkt ist, gilt diese Beschränkung auch zugunsten der Mitarbeiter, Angestellten, dem Personal und den Hilfskräften von Prometheus.</p>	<p>(5) If Prometheus' liability is limited, this limitation shall apply also the liability of Prometheus' employees, staff, staff members and auxiliary staff (<i>Vertrag zugunsten Dritter</i>).</p>
<p>5. Zahlungsbedingungen</p>	<p>5. Terms of Payment</p>
<p>(1) Die Teilnahmegebühr (einschließlich MwSt) für die im Bestellformular angegebenen Leistungen ist in Euro fällig und zahlbar (ohne Abzüge für Kosten, Spesen etc.) innerhalb von 14 Tagen nach dem auf der Rechnung angegebenen Datum. Die mit der Überweisung verbundenen Kosten trägt der Kunde.</p>	<p>(1) The participation fee (including VAT) for any service contracted in the Order Form is due and payable in EURO (free of any deductions) within 14 days after the date of invoice. Fees and other costs associated with the transfer of funds are the Customers' responsibility.</p>
<p>(2) Sofern die Teilnahmegebühr bei Fälligkeit nicht dem Konto von Prometheus gutgeschrieben ist, ist Prometheus berechtigt – ohne weitere Benachrichtigung – den jeweiligen Vertrag zu</p>	<p>(2) Provided the invoiced participation fee has not been credited to Prometheus when due, Prometheus shall be entitled - without further notice - to terminate the relevant agreement</p>



kündigen und	and
<ul style="list-style-type: none"> • <i>im Falle des Zahlungsverzuges eines Ausstellers</i>: den Ausstellungsstand einem anderen Aussteller zuzuteilen; bzw. 	<ul style="list-style-type: none"> • in the event of a default under the Exhibition Agreement: allocate the booth to another exhibitor; or
<ul style="list-style-type: none"> • <i>im Falle des Zahlungsverzuges eines Sponsors</i> das Logo (<i>banner</i>) des Kunden von der ISC-Website sowie von Ankündigungen, Einladungen, Newslettern, Displays, Veranstaltungsführern und Presselisten zu entfernen. 	<ul style="list-style-type: none"> • in the event of a default under the Sponsorship Agreement: remove any banner of the Customer from the ISC's website and any other logos from any announcement, invitation, newsletter, display, conference guide and press lists.
6. Kündigung durch den Kunden; Nicht-Teilnahme	6. Cancellation by the Customer, Non-Participation
<p>(1) Kündigt der Kunde entweder den Ausstellungs- oder den Sponsorenvertrag – ohne dass Prometheus ein Verschulden trifft – so kann Prometheus dem Kunden eine pauschalierte Entschädigung für den jeweils gekündigten Vertrag in Rechnung stellen. Dieses Recht steht Prometheus auch dann zu, wenn der Kunde an der Ausstellung nicht teilnimmt oder den Vertrag konkludent gemäß § 6.2 gekündigt hat. Der Betrag dieser pauschalierten Entschädigung richtet sich nach der folgenden Tabelle:</p>	<p>(1) If, after a contract has been formed, the Customer terminates either the Exhibition Agreement or the Sponsorship Agreement (through no fault of Prometheus), the Customer shall pay lump-sum compensation to Prometheus for the respective agreement that has been terminated. This also applies in the event the Customer does not participate in the conference or implicitly terminates the agreement according to section 6.2. The amount of this lump-sum payment is determined according to the following sliding scale:</p>



<u>Abgestufte Tabelle der pauschalierten Kündigungskosten</u>		<u>Sliding scale of cancellation costs</u>	
Datum an dem die Kündigungserklärung bei Prometeus eingeht:	Pauschalierte Entschädigung als Prozentsatz der Teilnahmegebühr	Date of receipt of termination notice by Prometeus:	Compensation as a percentage of the participation fees
Mehr als vier Monate vor dem ersten Tag der ISC	25 %	More than four months before the first day of the ISC	25 %
Weniger als vier aber mehr als drei Monate vor dem ersten Tag der ISC	50 %	Less than four months and more than three months before the first day of the ISC	50 %
Weniger als drei aber mehr als einen Monat vor dem ersten Tag der ISC	75 %	Less than three months and more than one month before the first day of the ISC	75 %
Weniger als einen Monat vor dem ersten Tag der ISC	100 %	Less than one month before the first day of the ISC	100 %
(2) Auf Anfragen von Prometeus ist der Kunde, der mit seiner Zahlungsverpflichtung gemäß § 5.1 in Verzug ist, verpflichtet eine rechtsverbindliche Erklärung abzugeben, aus der sich ergibt, ob der Kunde den Vertrag kündigt oder durchführt. Kommt der Kunde dieser Aufforderung nicht unverzüglich nach, ist Prometeus berechtigt, dieses Schweigen als Kündigung zu werten und die pauschalierte Entschädigung zu verlangen.		(2) At the request of Prometeus, the Customer - who is in default with its payment obligations according to section 5.1 - shall submit a binding, written confirmation, stating that the Customer wishes to terminate or abide by the relevant agreement. Failure to promptly inform Prometeus whether Customer wishes to terminate the relevant agreement may be considered as termination by Prometeus giving rise to the lump sum termination payments.	
(3) Prometeus kann über die pauschalierte Entschädigung gemäß § 6.1 vom Kunden weitergehende Schäden ersetzt verlangen.		(3) Notwithstanding Prometeus right to claim lump sum payment according to section 6.1, Prometeus shall be entitled to claim damages.	
(4) Dem Kunden steht der Nachweis offen, dass Prometeus keinen oder einen erheblich geringeren Schaden aufgrund der Kündigung oder Nichtteilnahme erlitten hat. In diesem Fall hat der Kunde den geringeren Schaden zu		(4) If the Customer proves that Prometeus incurred no damages as a result of the withdrawal, or only incurred damages considerably less than the lump sum compensation, the Customer shall pay the	



erstatten.	corresponding reduced amount.
7. Außerordentliche Kündigung	7. Termination by the Parties for cause
<p>Jede Partei kann den Ausstellungs- bzw. den Sponsorenvertrag kündigen und Schadensersatz verlangen, sofern die andere Partei ihren Verpflichtungen unter dem jeweiligen Vertrag nicht nachkommt. Der Kündigungsgrund für einen Vertrag stellt keinen Kündigungsgrund für den anderen Vertrag dar. Jede Kündigung ist nur nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist zur Nachbesserung wirksam, es sei denn eine Nachbesserung wurde ernsthaft verweigert oder ist unmöglich. Das Einräumen eines Nachbesserungsrechtes durch Prometheus ist nicht erforderlich, wenn die Teilnahmegebühren bei Fälligkeit nicht auf dem Konto von Prometheus eingegangen sind.</p>	<p>Without affecting its right to assert damages, either party is entitled to terminate the Exhibitor and/or Sponsorship Agreement, if the respective other party does not meet its obligations arising under the relevant agreement. For the avoidance of doubt, a reason to terminate one agreement shall not automatically be considered a reason to terminate the other agreement. A termination shall be valid only after the expiration of a reasonable grace period to remedy the default (<i>Nachbesserungsrecht</i>) has expired unless any such remedy has been refused or is impossible. A grace period shall not be necessary if the Customer does not pay the agreed fees when they become due.</p>
8. Höhere Gewalt	8. Force Majeure
<p>(1) Prometheus ist berechtigt, die ISC mit allen Bestandteilen teilweise oder ganz abzusagen, zu kündigen oder zu kürzen, sofern dies auf Gründen beruht, die außerhalb des Einflussbereiches von Prometheus liegen und nicht vorhersehbar waren, wie zum Beispiel Feuer, Unwetter, Erdbeben, Terrordrohungen, Sicherheitsrisiken oder Hochwasser ohne dass sich daraus Schadensersatzansprüche des Kunden ergeben.</p>	<p>(1) Prometheus is entitled to reschedule, shorten, withdraw from or terminate (in either case partially or completely) the ISC conference and any related services for factual reasons beyond the control of Prometheus, such as fire, severe thunderstorm, terror threats, security / safety risks or flooding without this giving rise to be liable for damages to its Customer.</p>
<p>(2) Prometheus ist nicht Eigentümer des Kongresszentrums (Convention Centers) bzw. der Ausstellungshalle. Daher vereinbaren die Parteien, dass Prometheus nicht dafür haftet, wenn die ISC bzw. das Convention Center vom Eigentümer gekündigt bzw. abgesagt wird, ohne dass Prometheus daran ein Verschulden trifft.</p>	<p>(2) Prometheus is not the owner of the Convention Centre and the Exhibition Hall. Accordingly, the parties agree that Prometheus shall not be responsible for any unforeseeable termination of the ISC and/or the convention centre by the owner of the Exhibition Hall, <i>provided</i> such termination occurs through no fault of Prometheus.</p>



<p>(3) Die Kündigung aufgrund höherer Gewalt beendet die wechselseitigen Vertragsbeziehungen der Parteien. Keine Partei ist berechtigt Erstattung der Kosten oder Schadensersatzansprüche geltend zu machen. Prometeus erstattet dem Kunden in einem solchen Fall die bereits geleisteten Anzahlungen sofern die Leistungen für diese Anzahlungen von Prometeus nicht bereits erbracht wurden.</p>	<p>(3) The termination invalidates the parties' mutual obligations; neither party shall be entitled to claim reimbursement of costs or damages. Prometeus shall, however, reimburse any payment made to it by the Customer for services that have not been provided at the time of cancellation.</p>
<p>9. Standaufbau, Sonstige Dienstleistungen</p>	<p>9. Stand Assembly, Other Services</p>
<p>(1) Standaufbau und sonstige Dienstleistungen sind nicht Gegenstand des Vertrages. Derartige Dienstleistungen werden separat vom jeweiligen Dienstleister in Rechnung gestellt.</p>	<p>(1) Booth assembly and other services do not constitute part of the agreements. They are invoiced separately by the relevant service provider.</p>
<p>(2) Der Kunde kann den Standaufbau bzw. sonstige Dienstleistungen entweder über Prometeus oder über einen Dienstleister seiner eigenen Wahl besorgen lassen.</p>	<p>(2) The Customer may contract booth assembly and other services via a service provider contracted by Prometeus or via a service provider of his own choice.</p>
<p>(3) Prometeus schließt jegliche Haftung für Schäden, die durch den Dienstleister verursacht werden aus. Der Dienstleister handelt insofern nicht als Erfüllungsgehilfe von Prometeus. Prometeus empfiehlt seinen Kunden, sich gegen Schäden zu versichern.</p>	<p>(3) Prometeus shall not be held liable for any damages arising out of or in connection with the service provider's services. The service provider does not act as an agent of Prometeus. Prometeus advises Customers to take out an appropriate insurance plan.</p>
<p>10. Datenschutz</p>	<p>10. Data Protection</p>
<p>(1) Alle personenbezogenen Daten des Kunden werden vertraulich behandelt. Prometeus ist jedoch berechtigt, die personenbezogenen Daten in elektronischer Form zu speichern und im Rahmen der Zweckbestimmung des zum Kunden bestehenden Vertragsverhältnisses zu verarbeiten.</p>	<p>(1) Any personal data of the customer will be treated confidential. Prometeus is entitled to save the Customer's personal data electronically and to process the data in order to fulfil its obligations under the relevant agreement entered into between the Customer and Prometeus.</p>
<p>(2) Der Kunde erteilt sein jederzeit widerrufliches Einverständnis, dass Prometeus ihm von Zeit zu Zeit Rundschreiben (Newsletter) in elektronischer oder anderer Form mit</p>	<p>(2) The Customer agrees that Prometeus may mail or email to the Customer from time to time newsletter containing content on high performance computing.</p>



<p>Informationsinhalten im Bereich <i>high performance computing</i> zusendet.</p>	
<p>(3) Beim Versand von Newslettern sowie dem Erstellen von Websites und Links wirken externe Dienstleister mit, die sich ebenfalls an die Datenschutzrichtlinien halten und nur im Rahmen ihrer Tätigkeiten für Prometheus Zugriff auf die personenbezogenen Daten nehmen.</p>	<p>(3) Prometheus contracts the services of third parties to mail or email newsletter and to create and administer websites. Prometheus is entitled to provide the Customer's data to such service providers. Prometheus ensures that such service providers observe the Data Protection laws of Germany as well.</p>
<p>(4) Der Kunde ist berechtigt, jederzeit Auskunft über Umfang und Zweck der Datenverarbeitung und weitere Empfänger der Daten zu verlangen (§ 34 BDSG). Der Kunde hat gemäß § 35 BDSG Anspruch auf Berichtigung, Sperrung und Löschung seiner Daten nach Abschluss der zweckbezogenen Durchführung und / oder (Rück-)Abwicklung des Vertrages.</p>	<p>(4) The Customer is entitled to request at any time to be informed about the size and purpose in which Prometheus' engages in the processing of its data (section 34 of the Federal Law on Data Protection). The Customer is entitled to claim pursuant to section 35 of the Federal Law on Data Protection that any saved data be corrected, limited or deleted after Prometheus has provided the services under the relevant agreement or the agreement has been terminated.</p>
<p>11. Verjährung von Ansprüchen gegen Prometheus</p>	<p>11. Lapsing of Prometheus' Liability</p>
<p>(1) Die Haftung von Prometheus für Schäden aufgrund der Verletzung einer vertraglichen Verpflichtung verjährt ein Jahr nachdem der Anspruch entstanden ist. Diese Verjährung findet auch auf Mangelfolgeschäden Anwendung, es sei denn, es liegt ein Fall von § 11.2 vor.</p>	<p>(1) Any liability for damages owed by Prometheus due to a breach of contractual obligations shall lapse and be time barred within one year after the beginning of the statutory limitation period. This limitation period shall apply also with respect to consequential damages (<i>Mangelfolgeschäden</i>) save to the extent that section 11.2 applies.</p>
<p>(2) Die gesetzlichen Verjährungsregeln finden Anwendung, wenn Prometheus arglistig oder grob fahrlässig gehandelt hat oder im Falle von deliktischen bzw. produkthaftungsrechtlichen Ansprüchen oder Ansprüchen wegen Körperverletzungen.</p>	<p>(2) The statutory limitation periods apply if Prometheus is liable because (i) it has acted in bad faith (<i>Arglist</i>) or with gross negligence (<i>grobe Fahrlässigkeit</i>), or (ii) of tort or strict product liability or (iii) has caused bodily harm.</p>
<p>(3) Eine Hemmung der Verjährung wegen</p>	<p>(3) A suspension of the limitation period</p>



<p>Vergleichsverhandlungen gemäß § 203 S.1 BGB tritt nur ein, wenn der Kunde die Ansprüche substantiiert schriftlich (oder per E-mail) gegenüber Prometheus geltend gemacht hat.</p>	<p>according to section 203 s.1 of the German Civil Code because of ongoing negotiations requires that the Customer has substantiated its damages in writing or by e-mail vis-à-vis Prometheus.</p>
<p>12. Gerichtsstandsvereinbarung und anwendbares Recht</p>	<p>12. Venue and applicable law</p>
<p>Für sämtliche Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dem zwischen Kunden und Prometheus abgeschlossenen Vertrag gilt folgende Gerichtsstandsvereinbarung:</p> <p>(1) Für alle Ansprüche gegen Prometheus ist der Sitz von Prometheus (Heidelberg) ausschließlicher Gerichtsstand.</p> <p>(2) Es steht Prometheus frei, eigene Ansprüche bei dem Gericht des Ortes geltend zu machen, an dem der Kunde seinen Sitz hat.</p>	<p>For all litigations out of or in connection with the agreement between the Customer and Prometheus, the parties agree to the following venue</p> <p>(1) The principal place of business of Prometheus (Heidelberg) is the exclusive venue for all litigations in which Prometheus is defendant or respondent.</p> <p>(2) Prometheus may choose the principal place of business of the Customer to lodge complaints in which case venue is there.</p>
<p>13. Abschlussbestimmungen</p>	<p>13. Final Provision</p>
<p>(1) Vertragsänderungen einschließlich Änderungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen müssen schriftlich gemacht werden und bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des anderen Teils. Dies gilt auch für diese Schriftformklausel.</p>	<p>(1) Any changes or amendments to the agreement or to these terms and conditions must be made in writing and require the explicit written consent of the other party. This applies to this section 12.1 as well.</p>
<p>(2) Die Ansprüche und Verpflichtungen des Kunden aus dem mit Prometheus abgeschlossenen Vertrag können nur mit der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung von Prometheus auf Dritte übertragen werden.</p>	<p>(2) The rights and obligations of the Customer arising from the relevant agreement may only be transferred to third parties with the prior written approval of Prometheus.</p>
<p>(3) Die Ungültigkeit einer oder mehrerer Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und des Vertrages zwischen den Parteien führt nicht zur Unwirksamkeit des Vertrages im Übrigen.</p>	<p>(3) The invalidity of any provision of these General Terms and Conditions and the relevant Agreement between the parties shall not affect the validity of the remaining provision of the remainder of the agreement.</p>



<p>(4) Der Erfüllungsort ist der Ort an dem die ISC stattfindet. Der Ort an dem die ISC stattfindet ist auf der Website der ISC unter www.supercomp.de angegeben.</p>	<p>(4) The place of performance of the mutual obligations is the place where the ISC takes place which place is published on the ISC's website (www.supercomp.de).</p>
<p>(5) Die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist die allein maßgebliche Fassung. Die englische Fassung ist auch zu Interpretationszwecken nicht heranzuziehen.</p>	<p>(5) The German version of these General Terms and Conditions is the controlling version. It shall be the only version when a provision is to be interpreted.</p>